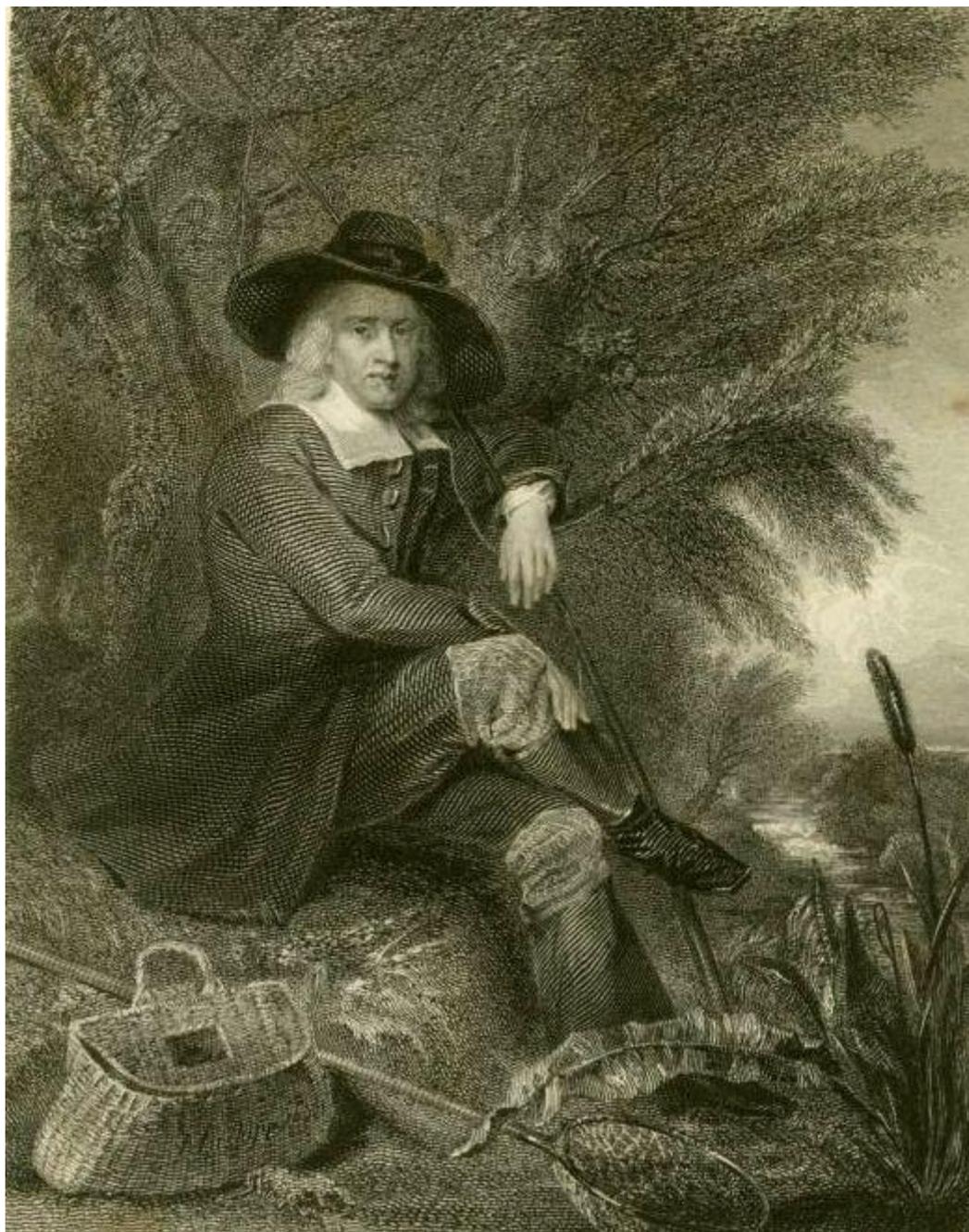


Чарльз Дэнс



**"Четверо влюбленных,
или
Шутка старого рыболова"**

Мелодрама в четырех частях.

Действующие лица:

Исаак Уолтон — хозяин бельевой лавки, великий английский рыболов
Анна Эвелин — сирота, подопечная Уолтона
Артур Грэхэм — студент-юрист
Джордж Лэйдлоу — Первый подмастерье Уолтона
Джеймс Боуман — Второй подмастерье Уолтона
Хозяйка таверны "Тяпни на дорожку"
Молочница
1-й бродяга
2-й бродяга
3-й бродяга
4-й бродяга
Путник
Подмастерья и студенты



Действие первое ПОЛНОЛУНИЕ

Вид на лавку Исаака Уолтона и его дом на Флит-стрит, возле Чэнсери Лэйн. За ним церковь Св. Данстана. Из дома выскакивают Джеймс Боуман и Джордж Лэйдлоу, они спорят, хватая друг друга за грудки.

- Боуман* (пытаясь оторвать руки Лэйдлоу от своего сюртука) Погодите, погодите, мистер Лэйдлоу! Уберите руки, пожалуйста. Это очень ценная вещь!
- Лэйдлоу* Эта очень ценная и совершенно бесполезная вещь известна как мистер Джеймс Боуман!
- Боуман* Весьма остроумно, но осмелюсь заметить, что вы опять рискнули встать между мной и моей возлюбленной. Сейчас вы увидите, что я все-таки на что-то гожусь... (Становится в позу боксера)
- Лэйдлоу* (готов дать отпор) Хорошо, дружище, скажу больше: что бы ты ни сделал, это тоже ничего не будет стоить.
- Боуман* на, Зачем ты помешал мне подняться наверх и поговорить с воспитанницей хозяйки-прекрасной, прекрасной госпожой Анной Эвелин?
- Лэйдлоу* А затем, что я не поручал тебе туда ходить!
- Боуман* Почему это тебя беспокоит? Хозяин поручил мне передать ей кое-что, а я забыл передать и хочу сделать это сейчас— я же тебе говорил.
- Лэйдлоу* Да, говорил, но я во все это не верю. Тебе просто нужен повод, чтобы побыть с Анной наедине!

- Боуман* Подмастерью хозяина следует иметь более изящные манеры и держаться на почтительной дистанции, называя ее "Госпожа Анна Эвелин". Я люблю ее!
- Лэйдлоу* И это ты называешь "держаться на почтительной дистанции"? Хотя — признание на признание — я тоже люблю ее!
- Боуман* (*передразнивая*) Признание!
- Лэйдлоу* Прекрасное слово! Знай, каждый раз, когда Джеймс Боуман будет противостоять Джорджу Лэйдлоу, его ждет неудача!
- Боуман* Все может быть, но не на этот раз! Посторонись — я иду к ней!
- Лэйдлоу* (*держит его*) Нет, ты не идешь. Итак - мы открыто объявили свою цель. И хотя зеркало говорит, что мне нет смысла тебя опасаться, даже учитывая вошедший в поговорку капризный женский вкус, впредь я сделаю все возможное, чтобы держать тебя вдали от нее.
- Боуман* Если ты так необыкновенно красив, чего же ты боишься?
- Лэйдлоу* Ничего, но опытный игрок, даже если у него на руках одни козыри, был бы дураком, если бы не учитывал все возможные случайности!
- Боуман* Назло тебе я женюсь на ней!
- Лэйдлоу* "Боже мой! Неужели ты это сказал?" Мне нравится твой боевой дух, парень! Назначить день? Купить кольцо?
- Боуман* Ни то ни другое, но этот день придет.
- Лэйдлоу* Ей Богу, для всех заинтересованных лиц это будет славный день, когда богатая воспитанница мастера Исаака Уолтона выйдет замуж за его бедного подмастерья. Ха! Ха! Ха! Делайте ваше предложение, сударь, и поскорее. Ручаюсь, почтенный Исаак, подобно форели, схватит такую соблазнительную приманку!
- Боуман* (*распалаясь*) Когда Джордж Лэйдлоу, наконец, спятит от собственной наглости, второй подмастерье мастера Уолтона будет объявлен первым. Тогда он воспользуется своим шансом и станет партнером мастера Уолтона, а когда мастер Уолтон отойдет от дел, он заберет лавку себе, накопит большое состояние, станет констеблем и членом жюри присяжных, смотрителем, помощником муниципального чиновника и членом приходского управления, членом гильдии и членом городского совета, и, наконец, лорд-мэром Лондона! Тогда-то он прищучит мастера Исаака Уолтона, а также любого лорда в Англии, отказавшегося взять его в зятя!
- Лэйдлоу* Отлично! Если это зависит только от вышеперечисленных невероятных событий, прекратим наш спор. Когда ты станешь лорд-мэром Лондона, я тебе уступлю, но пока дерзну сразиться с тобой!
- Боуман* Боюсь, что это тебе не удастся, видишь – монастырская калитка открывается и из нее выходит тот, кого мы оба должны опасаться.
- Лэйдлоу* Артур Грэхэм, возьми его холера. Что он тут делает?

Боуман Что бы он ни делал, нам это ничего хорошего не сулит, будь уверен.

Лэйдлоу Он очень опасен. Конечно, девушки осторожны и скрытны, как вдовы, но все же я почти уверен, что Анна питает к этому отвратительному студенту тайную страсть.

(Звучит арфа.)

Боуман Давай проследим за ними!

(Они отступают в тень, Артур Грэхэм осторожно подходит к окну Анны — Анна поет, останавливается, он тихо кашляет)

Лэйдлоу Это сигнал! Как ты думаешь, она ответит? *(В окне Анны появляется свет)*

Боуман Конечно. Ну, что ты теперь скажешь? *(Артур Грэхэм кашляет еще раз)*

Лэйдлоу Этот дьявольский кашель я слышу каждую ночь последние две недели! Джеймс Боуман!...

Боуман Что?

Лэйдлоу Готов ли ты объединиться со мной, чтобы одолеть этого студента? Ведь если мы не сможем избавиться от него, Анна будет потеряна для нас обоих. Нашу с тобой битву мы сможем продолжить позже.

Боуман Согласен!

Лэйдлоу Вот моя рука— соглашение заключено. Скорее вернемся к дому.

(Дверь дома Уолтона открывается)

Боуман Она выходит на свидание!

Лэйдлоу Давай набросимся на него и затеем драку!

Боуман Ни за что! Он позовет подмогу, и нас поколотят.

Лэйдлоу Тогда пойдем отсюда, и пусть подмастерьям поможет хозяин.

(Лэйдлоу и Боуман уходят. Анна Эвелин выходит из дома, Артур приближается к ней)

Артур Милая, милая Анна!

Анна Тише! Будьте осторожнее, за нами могут следить, и я более чем уверена, что уже следят.

Артур Что! В нашем лагере шпион? Сейчас я его прирежу!

Анна Никакого шпиона здесь нет, вы всегда слишком торопитесь — но только не на свидание со мной. Вы опоздали, сэр, и я ... я даже не хотела отвечать на ваш сигнал!

Артур Если бы вы знали, что задержало меня, вы бы тотчас же простили мое опоздание.

Анна Я не знаю и знать не хочу! А что вас задержало?

Артур Я пытался избавиться от увязавшихся за мной друзей, сказав им, что иду в свою келью читать труды Литтлттона и Бэкона. Мне казалось, что я говорил это с серьезностью, делавшей честь судье, но эти шутники имели наглость откровенно смеяться надо мной и предлагали присоединиться к ним, чтобы выпить за здоровье прекрасной Анны Эвелин!

Анна Какая дерзость!

Артур Дерзость называть вас прекрасной?

Анна Нет... но какое право имеют эти чужаки провозглашать тост в мою честь?

Артур Это право родилось одновременно с появлением мужчин на земле — право почитать красоту и талант, право интересоваться всем, что их друзья считают прелестным.

Анна
им Хорошо, забудем о тосте, но еще более безрассудно было то, что Вы рассказали о нас.

Артур Я никогда им об этом не говорил, честное слово, мне это даже не могло придти в голову, они сами узнали ваше имя. Дело в том, что они любят меня и знают о каждом моем шаге.

Анна А вот в нашем доме есть люди, которые вас не любят!

Артур Кто это?

Анна Подмастерья моего опекуна, Джеймс Боуман и Джордж Лэйдлоу

Артур Подмастерья вашего опекуна? Почему они испытывают неприязнь ко мне? Я не сделал им ничего дурного и даже никогда не говорил с ними.

Анна Они подозревают... нет, скажу больше, они знают о наших тайных свиданиях.

Артур Вы были столь неосмотрительны, что доверились им?

Анна (*деланным голосом*) Нет, я не доверялась им, дело в том, что они любят меня и знают о каждом моем шаге!

Артур Они любят вас? Они? Подмастерья вашего опекуна любят вас? Это невозможно!

Анна (*делает реверанс*) Благодарю за комплимент.

Артур Я имел ввиду, что они не смеют!..

Анна А они посмели.

Артур Я их прирежу!

Анна Снова "прирежу"! Я уже говорила вам, ученейший юрист: вы должны добавить в ваш уголовный кодекс какое-нибудь более мягкое наказание, чем смертная казнь, или я буду вынуждена мечтать о том, чтобы вы никогда не стали Верховным судьей!

Артур Хорошо, но это невыносимо, когда эти хищники, эти торгоши, трясущие пыльными тряпками, эти отбросы человечества, эти...

Анна (*поднимая палец, чтобы сдержать его*) Одну секунду! Мой опекун, мастер Исаак Уолтон, исключительно образованный и обладающий огромным жизненным опытом человек, по этому поводу сказал, что ...

Артур Только исключительно самоуверенный человек осмелился бы отрицать это ...

Анна Как вы можете что-то утверждать пока я не сказала, что он сказал?

Артур Вы не поняли мою мысль — я подразумеваю, что только исключительно самоуверенный человек осмелился бы отрицать, что мастер Исаак Уолтон — исключительно образованный и обладающий огромным жизненным опытом человек, но что касается этих двух...

Анна (*вновь останавливая его*) Мастер Исаак Уолтон очень проницателен и говорит...

Артур Ну скажите же скорее, что он говорит, так как у меня еще есть целая куча эпитетов, которыми я хотел бы наградить этих ...

Анна (*останавливает его взглядом и говорит размеренно*) Он говорит — и это в ваших интересах, мистер Грэхэм, я повторяю — он говорит...

Артур Что? Что он говорит?!!

Анна Он говорит, что главный недостаток всех молодых юристов — это неумная страсть произносить длинные речи по каждому незначительному поводу.

Артур Это все, что он сказал? Он, несомненно, очень добрый человек.

Анна На свете нет никого добрее! Ценные советы — результат трудно доставшегося опыта. И хотя почтенный Исаак дорого заплатил за этот опыт, вам его мудрые слова достались бесплатно.

Артур Я полагаю, он мог бы продемонстрировать свою доброту тем, что дал бы свое согласие на наш брак.

Анна Может быть и даст, если я его попрошу.

Артур Тогда почему же Вы его не попросите?

Анна Боюсь, что не даст.

Артур Скажите уж, что он отказал...

Анна Не совсем так, Артур, понимаете, такой отказ может причинить боль не только вам и мне, но, больше всего — ему самому.

Артур Ради Бога, объясните!

Анна Он не способен причинять боль тому, кого сильно любит, то есть мне.

Артур Почему тогда он не даст согласия?

Анна Если бы это зависело только от него, все было бы по-другому. Но вы, как я вижу, совсем его не знаете — он унаследовал от римлян их непреклонность, но не черствость — он должен нанести удар, но сам страдает от него сильнее, чем тот, кому его наносит.

Артур Но я не вижу причины, почему он должен наносить этот удар?

Анна Пословица гласит "Нет более слепого человека, чем тот, кто не желает видеть" Вы знаете, что завещание моего отца, по которому он оставил мне большое состояние, вступит в силу после моего замужества с согласия моего опекуна.

Артур Это я знаю.

Анна А мой опекун обязан дать это согласие только в том случае, если мой жених будет равным мне.

Анна Разве я вам не ровня, Анна? Я имею ввиду, по рождению.

Анна Конечно, по рождению мы равны, но в представлении почтенного Исаака настоящее равенство — это равенство в фунтах стерлингов. Он всю жизнь имеет дело с деньгами, и не знает ничего другого.

Артур Тогда давайте улетим отсюда, как стрекозы!

Анна Увы, на таких стрекоз никогда не поймешь рыбу. Нет, тайное бегство подобно дуэли — это наихудший выход, годный только на самый крайний случай, и, кроме того, даже ради двадцати Артуров Грэхэмов я не хотела бы причинять боль моему доброму старому опекуну, которого все любят и почитают...

Артур Вы, несомненно, очень добры...

Анна ... мы воспитаны в строгих правилах и, я уверена, добьемся своей цели при помощи послушания и других более надежных средств.

Артур Это не так легко, ведь вы не позволяете мне поговорить с ним.

Анна Вы как всегда нетерпеливы. У меня есть план.

Артур Я весь внимание.

Анна Завтра перед рассветом вы уедете из Лондона, будто бы охотиться на выдру.

Артур Так...

Анна Вы должны выехать за час до рассвета и, не торопясь, двигаться к Тоттенхэм Хай Кросс, где и встретите моего опекуна. Этой дорогой он ездит на рыбалку.

Артур А если он поедет другой дорогой, должен ли я тогда ждать неделю, месяц, год?

Анна Ради Бога, дослушайте до конца! Я знаю его расписание и маршрут. Вы не прождете и пяти минут — в то самое мгновение, как солнце появится над горизонтом, оно тут же осветит мастера Исаака Уолтона, подъезжающего к башне с часами на Тоттенхэм Хай Кросс.

Артур Отлично! Я буду стоять на часах под часами.

Анна Постарайтесь познакомиться с ним — Вы, к счастью для вас, знаете его в лицо, а он, к счастью для него, вас не знает. (*Артур кивает*). Он очень общительный человек и очаровательный собеседник. Добейтесь его расположения. Прежде всего, восхищайтесь искусством ужения, открыто признавайте свое невежество в этом искусстве — я думаю, что это вы можете делать с чистой совестью. (*Артур вновь кивает*) И когда он предложит стать вашим учителем в рыбной ловле, согласитесь!

Артур И к чему это приведет?

Анна Даже самый опытный рыболов не знает, сколько будет весить рыба, которую он поймает, и все же он закидывает удочку...

Артур Вы говорите с таким знанием дела, милая Анна, что будет преступлением, если Вы не станете женой юриста!

Анна Для того, чтобы пользоваться его слабостями?

Артур Нет-нет!

Анна Ладно, помните, что я вам сказала. Постарайтесь провести с ним весь день, и знайте, что я буду наблюдать за вами!

Артур Что! Вы едете с ним?

Анна Нет, это вторая часть моего плана. По пути из Тоттенхэма в Волтхэм моему опекуну обычно встречается молочница. Все говорят, что ее дочь очень мила и прекрасно поет. На этот раз молочница пообещала Отцу Исааку (так его называют друзья) прийти с дочерью, чтобы он мог ее послушать. А так как я тоже милостива и немного пою, то собираюсь сыграть роль дочери молочницы.

Артур Но как?

Анна У меня есть все, что нужно — одежда юной молочницы и пудра для лица. Молочница все знает и готова на один день стать моей матерью!

Артур Восхитительный план!

(Музыка, шаги и звук голосов издалека)

Тише! Что это за шум? Какие-то беспорядки в городе. (*прислушивается*) Это подмастерья бузят.

(Хор подмастерьев все громче)

Бей студентов, бей студентов!

Убирайтесь, чужаки!
Бей студентов, бей студентов!
Убирайтесь, чужаки!

Анна Они идут сюда! Улетайте, Артур!

Артур Лечу, но только для того, чтобы собрать студентов! *(убегает)*

Анна Нет, нет, тогда лучше останьтесь! Артур!.. Убежал! Как досадно! Не знаю, уйти
или остаться.

(Хор студентов с другой стороны)

Бей чумазных подмастерьев!
Встанем все за одного!
Бей чумазных подмастерьев!
Встанем все за одного!

(Вбегают подмастерья, за ними — студенты. Из дома выходит Исаак Уолтон)

Исаак «Наконец-то я настиг вас, джентльмены» и, кажется, вовремя! Ах вы, глупые мальки! Ей-богу, самое время, чтобы вы понурили головы и устыдились, но пока держите их прямо и ответьте, в чем причина всего этого шума? Почему вы схватились за оружие? Вы хотите нарушить покой нашего короля, а затем всех прочих королей? Кто-нибудь ответит мне? Кто главный с этой стороны?

Лэйдлоу
и Боуман Мы!

Исаак Вы, Джордж и Джеймс? Мои собственные подмастерья! Вы, на чье попечение я оставил мой дом? Вы, кому я поручил защищать мою воспитанницу? Какой стыд!

Лэйдлоу Именно за нее мы и собирались сейчас биться!

Исаак Что! Кто-то посмел обидеть мое дитя?

Лэйдлоу Да, студент из монастыря!

Артур Это ложь!

Исаак Молчите, юный джентльмен – свидетели должны говорить по очереди *(обращается к Лэйдлоу)* Вы знаете его имя и звание?

Лэйдлоу
и Боуман Конечно, мы оба знаем!

Исаак Тогда сначала назовите его!

Анна *(тихо Лэйдлоу)* Если ты назовешь его, никогда не смей подходить ко мне.!

Исаак Итак, парень, как его зовут?

Лэйдлоу *(прячась за Боумана)* Я....я... забыл его имя!

Исаак Вот как!? (*Боуману*) Тогда ты, Джеймс, назови его имя.

Анна (*тихо Боуману*) Если ты уважаешь меня, молчи!

Исаак Я не слышу! Как его имя?

Боуман (*прячась за Лэйдлоу*) Я вынужден заявить, что оно вылетело у меня из головы!

Исаак Вот как! Твоя голова удерживает имена с таким же успехом, как сачок воду. Однако, Джордж, если ты знаешь хотя бы его звание, назови его!

Анна (*Тихо Лэйдлоу*) Сделай это, себе на беду!

Исаак Итак, кто он?

Лэйдлоу (*меняясь местами с Боуманом*) По правде, сэр, я думал, что знаю его, но их здесь столько, что я не могу сказать...

Исаак О, Господи, как странно! Джеймс, я вынужден, наконец, обратиться к тебе!

Анна (*тихо*) Берегись!

Исаак Ну? Кто этот обвиняемый?

Боуман По правде, сэр, как сказал Лэйдлоу, их тут такая толпа, что я не могу сказать...

Исаак Итак, у нас нет ни обвиняемого, ни свидетелей, а посему мы вынуждены прервать судебное заседание. Где моя воспитанница?

Анна (*выступая вперед*) Я здесь, сэр.

Исаак (*подойдя к ней*) Ты здесь, мое дитя?! На улице, ночью, между этими крикунами?! Это же опасно, но, слава Богу, ты, кажется, невредима. Может быть ты мне расскажешь, что все это значит?!

Анна О, сэр, это ничего не значит...

Исаак Ничего, дочка? Что ты называешь ничем? Этих безумных молодых людей, которые чуть ни перерезали друг друга!

Анна Да, сэр, да...

Исаак И это — ничего?

Анна Нет, сэр, нет!..

Исаак Молю тебя, объясни!

Анна Пожалуйста... Видите ли, сэр, один из этих студентов по имени...

Артур Не могу молчать, когда меня обвиняют. Мастер Исаак Уолтон...

Анна (*прерывая его, Уолтону*) Молю вас, заставьте этого юнца замолчать!

Исаак Спокойствие, молодой человек, спокойствие! Сначала я выслушаю первого свидетеля.

Анна Один из совершенно неизвестных мне студентов сделал нечто, но что именно он сделал, мне неизвестно, а какой-то совершенно неизвестный мне подмастерье принял это нечто за оскорбление. Мне неизвестно, кто во всем этом больше всех виноват, но я знаю наверняка, что и тому, и другому срочно понадобилась помощь друзей, эти друзья в свою очередь позвали на помощь своих друзей, те — своих, пока, наконец, они всей толпой не прибежали сюда, где и были, к счастью, удержаны от кровопролития!

Исаак Должен признаться, что более обстоятельно рассказать об этом случае нельзя! Ты, видимо, напугана. Пойдем в дом, и когда ты успокоишься, я выслушаю тебя еще раз. (*обращаясь к студентам*) Юные джентльмены, идите к себе и прежде, чем уснуть, прочтите соответствующую главу из законов этой страны. Настанет день, когда вы будете применять их на практике, и если вы хотите чтобы вас уважали, прежде сами научитесь подчиняться этим законам. (*Подмастерьям*) Вы, юноши, идите спать, чтобы отдохнуть, набраться сил и справиться с вашими утренними обязанностями. Будьте хорошими слугами, иначе вы никогда не будете хорошими мастерами. Я заметил, что тот, кто редко поднимается рано утром, так же редко возвышается над миром.

"Кто рано ложится и рано встает
Разумен, здоров и богато живет!"

(*Анне*) Пойдем, милая! Мне осталось спать совсем немного, ведь рассвет я должен встретить на Тоттенхэм Хай Кросс. Ты помнишь прекрасную песню рыбаков:

Мы всегда встаем с восходом
Лишь блеснет Авроры свет
Выпьем эль перед походом
Тем, кто спит, удачи нет

(*Вместе*)

Рады мы
Славить жизнь
Всякий день
Всякий год
Ни забот
Ни хлопот
И Господь
На небе ждет!

(*Уходят, напевая*)



Действие II ВОСХОД

(Тоттенхэм Хай Кросс. Шайка бродяг расположилась у подножия башни, звонят часы. Бродяги с похмелья затягивают песню)

Как ярко светит солнце
Пой, нищий, веселись
Сегодня светлый праздник -
Объедков — завались

Все в мире нам принадлежит
Все в мире – в нашей воле
И нам не нужно покупать
То, что валялось в поле

Жизнь наша – как у короля
Ешь, пей, гуляй, где хочешь
Все наше — горы и поля
Все наше — дни и ночи

Как ярко светит солнце
Пой, нищий, веселись
Сегодня светлый праздник -
Объедков — завались

1-й Джентльмены!

2-й Внимание! Эсквайр говорить будет!

3-й Да ну его, не люблю я речи

4-й Тихо!

1-й Сэр, послушайте меня совсем немного, и если не захотите слушать больше, я за молчу!

2-й Слушайте! Слушайте!

4-й Тихо!

1-й Я только хочу задать пару вопросов, а потом внести предложение, которое, я уверен, полностью соответствует внутренней политике нашей корпорации!

2-й Годится!

1-й Сейчас воскресное утро, не правда ли? На этот вопрос вы можете не отвечать,

потому-что ответ очевиден. А что мы делаем по воскресеньям? Ответ и здесь известен — мы подсчитываем и делим деньги, заработанные нами за неделю. Начинаю с себя — я потратил свое свободное время на мошенничество и заработал на этом пять шиллингов и шесть пенсов, вот они (*бросает их на землю, обращается ко 2-му*), а вы что сделали, сэр?

2-й Я предсказывал судьбу служанкам и продал им девять состоятельных мужей с каретами и лошадьми по шесть пенсов каждого!

Все. Слишком дешево!

3-й Не скажи, по-моему, для мужей это самая достойная цена

1-й Так, небось, говорит твоя жена, Вялый?! Ладно, клади четыре шиллинга и шесть пенсов. (*3-ему*) Теперь вы, старый плут!

3-й Плут или нет, но заработал я больше вас всех. Я встретился со стаей цыплят, убежавших так далеко от дома, что мне нетрудно было их поймать. А чтобы они, бедные, не умерли с голоду, я свернул им шеи и продал! Вот восемь шиллингов и шесть пенсов!

1-й Вы — трудолюбивый и достойный всяческого уважения джентльмен, но я вынужден просить прощения за то, что не могу добавить к этой блестящей характеристике одно слово — непьющий! (*4-му*) Теперь вы, сэр!

4-й Поразительно, как люди могут быть такими беспечными!? Для того, чтобы просушить четыре рубахи из тончайшей голландской шерсти, которую вы никогда даже не держали в руках, из всех мест в целом мире была выбрана изгородь, стоящая так далеко от дома, что если бы не я, их бы обязательно кто-нибудь стибрил. Вот семь шиллингов.

1-й Достойный вклад, бросай в кучу. А теперь я приступлю к дележке!

Все. Согласны!

1-й Всего на этой неделе доход составил двадцать три шиллинга и шесть пенсов. Я предлагаю сначала всю мелочь отдать менее удачливым членам нашей корпорации. Вы согласны?

Все. Да, да!

1-й (*кладя деньги в карман*) Три шиллинга и шесть пенсов жертвуем бедным. Теперь вы видите, у нас остался для дележки ровно фунт стерлингов, то есть двадцать шиллингов!

3-й Никогда не слышал о ровном фунте стерлингов!

4-й Тихо!

1-й Итак, по уговору я получаю треть этой суммы, или шесть шиллингов и восемь пенсов, (*2-му*) ты — четверть, или пять шиллингов, (*3-му*) ты — пятую часть или четыре шиллинга и, наконец, (*4-му*) ты — шестую часть или три шиллинга и четыре пенса! Теперь, я надеюсь, все довольны.

- 3-й Я особенно доволен одной вещью...
- 1-й Какой?
- 3-й Я доволен тем, что ты слямзил один шиллинг!
- 1-й Да как ты смеешь? Грязный плут!
- 3-й Я отлично знаю, о чем говорю, и ты сам это знаешь. Во время дележки я перекладывал чернику из одного кармана в другой каждый раз, когда ты перекладывал шиллинг (*вытряхивает из кармана ягоды*) и будь я проклят, если здесь более девятнадцати! Мы лишились шиллинга! Вы понимаете?
- 2-й и 4-й Как? ! Нет!
- 1-й Клеветать? Ну, держись!
- 2-й, 3-й и 4-й Сам держись !
- (*Окружают его*)
- 1-й Ах так? (*готовится защищаться, входит Исаак в рыболовной одежде*)
- Исаак Эй? Что значит эта демонстрация силы? Ваше обычное ремесло, джентльмены, не считается самым достойным, но, по-моему, лучше бы вы занимались им, чем выцарапывали друг другу глаза!
- 3-й Смотри, сам не вырви себе глаз своими крючками вместо того, чтобы забивать голову нашими спорами!
- Исаак А о чем вы спорите?
- 3-й Какое тебе дело??
- Исаак Твой ответ, дружок, не совсем вежлив. Однако, терпение — главное качество настоящего рыболова, а потому я повторю — (2-му) о чем этот спор?
- 2-й (*в гневе*) Гм!
- 3-й Что, поймал?
- Исаак Пока я поймал только сорную рыбу, которую и выбрасываю! (1-му) О чем вы спорите?
- 1-й Эти плуты говорят, что я украл у них шиллинг!
- Исаак А вы?
- 1-й А я не крал!
- Исаак Вот и ответ. (3-му) Посмотри, дружок, к чему привело терпение – я, наконец, дождался поклевки. Он говорит, что не обманывает вас.

- 3-й То, что он говорит, ничего не значит! Он взялся делить деньги и украл шиллинг!
- Исаак У кого украл?
- 2-й У меня!
- 3-й У меня!
- 4-й И у меня!
- Исаак Но если у троих украсть по шиллингу, это все равно \ что украсть три шиллинга у одного, ведь вы обвиняете его все вместе, но я сейчас все поставлю на твердую основу и не дам вам передрасться из-за денег, которых у меня достаточно. *(Вы таскивает кошелек с деньгами)* Здесь три шиллинга — пусть тот шиллинг остается у него, а вы возьмите себе по одному и — в добрый путь. Ступайте своей дорогой и, чтобы вы делали, не говорите дурно друг о друге.
- 2-й *(тихо)* Если мы не ограбим его, то заслуживаем быть повешенными!
- 1-й Тогда за мной!
- (Они преграждают Исааку путь)*
- Исаак Вы не могли бы посторониться, мне больше нечего сказать вам.
- 1-й Но у вас есть нечто большее, чем слова.
- Исаак Увы, нет.
- 1-й Тогда у нас есть нечто большее, чтобы взять у вас — теперь вы понимаете?
- Исаак *(быстро отступая назад)* Что! Вы хотите ограбить меня?
- 1-й Что вы понимаете под ограблением? У нас меньше денег, чем мы хотим, а у вас больше, чем вам нужно, и потому мы собираемся избавить вас от них. Если вы называете это грабежом, пусть так и будет!
- Исаак Как это возможно? Все ли вы обдумали, замышляя дурное против меня после того, что я только что сделал для вас?
- 1-й Да не бойтесь вы — отдайте деньги, и мы не причиним вам вреда!
- Исаак "Боюсь", мой дорогой друг? "Боюсь"! Чего я должен бояться? Человеку с чистой совестью и дубовым посохом бояться таких неблагодарных мерзавцев, как вы? Надеюсь, вы шутите, а если не шутите, то я считаю это смертельным оскорблением.
Я боюсь!? Да я стыжусь за вас, а не боюсь!
- 1-й Ну, тогда мы попытаемся сделать то, что задумали.
- Исаак Одну секунду, подождите, пока я положу свою удочку. Я не хотел бы, чтобы она была сломана и за вдвое большие деньги! *(прислоняет удочку к башне)* Теперь я весь к вашим услугам!

- 1-й Не валяйте дурака, отдайте деньги!
- (Приближаются к нему, появляется Артур, видит происходящее, спешит встать между Исааком и бродягами, которые отскакивают назад)
- Артур Почему бы вам не получить удовольствие, напав на молодого человека вместо того, чтобы так отважно нападать на старика. (Оборачиваясь к Исааку) Я не местный, сэр, и мне подходит просить у вас извинения за то, что я позволяю себе стоять к вам спиной.
- Исаак Я не очень силен в знании правил этикета, молодой человек, но ваша галантность мне по душе. Благодарю, но тут есть некто, кто должен быть благодарен вам больше, чем я!
- Артур Кто это?
- Исаак Вон тот подлый мошенник с опущенной головой. Через секунду эта дубовая трость сделала бы из его макушки две отдельные! (1-му) Покажи свою отвратительную личину и скажи спасибо этому джентльмену за то, что у тебя еще есть язык, чтобы благодарить.
- 1-й Я не собирался вредить вам.
- Исаак Я знаю, что не собирался вредить, просто ты собирался попытаться!
- Артур Я чувствую, что сейчас зарежу этого мошенника.
- Исаак Пусть живет – для таких негодяев жизнь — самое худшее наказание. (Бродягам) Идите своей дорогой и больше мне не попадайтесь. (Бродяги уходят, грозя мщением) А теперь, сэр, раз уж вы заслонили меня своей грудью от опасности, позвольте мне узнать, кого я должен благодарить?
- Артур Прошу простить меня, сэр, но то, что я сделал — совершенный пустяк, кроме того, есть причина, по которой я хотел бы скрыть свое имя.
- Исаак Я надеюсь - это достойная уважения причина?
- Артур Вполне достойная, сэр, поверьте мне.
- Исаак Хорошо. А вы, случайно, не рыболов?
- Артур Нет, сэр.
- Исаак Бедный молодой человек! Один мой друг, некто Котгон, написал в своей книге следующее: "Отца Исаака никогда не видели дважды с человеком, который ему не нравится, а нравятся ему исключительно порядочные люди"
- Артур Сэр! Это было бы большой честью для меня – понравиться вам.
- Исаак Вы сделали уже достаточно, чтобы зарекомендовать себя с самой лучшей стороны, но жаль, что вы не ловите рыбу.
- Артур Я ловлю через посредника.

Исаак Правда?! Это как?

Артур Я охочусь на выдру, а она ловит рыбу!

Исаак Отлично сказано, мой юный друг, с юмором, это мне нравится. Хотя в известных случаях я бываю серьезным, но, по-моему, тот, кто не включает в свою речь безобидные шутки, всегда выглядит кислым. Мне кажется, у меня состоялось еще одно счастливое знакомство.

Артур Я был бы счастлив стать вашим учеником в искусстве ужения. Если я, конечно, достоин.

Исаак С удовольствием буду учить вас, но каким именем вас называть?

Артур Так как я немного охотник, то хотел бы заслужить ваше расположение под латинским именем Венатор, то есть «охотник».

Исаак Отлично — мне нравится эта игра — а меня прошу называть Пискатор, то есть «рыболов». Вперед, студент!

Артур (*с опаской*) Студент? Вы...вы знаете меня?

Исаак Нет, вы же будете моим учеником в рыбной ловле, не так ли? Значит вы студент. Не думаете же вы, что я принял вас за одного из тех драчливых лентяев – студентов из монастыря?

Артур Надеюсь, что нет, сэр.

Исаак Конечно нет, итак, вперед студент, я добьюсь того, чтобы вы полюбили мое искусство!

Артур (*тихо*) А вашу воспитанницу я уже люблю!

Исаак Никакая жизнь, поверьте мне, не может быть счастливее и приятнее, чем жизнь добродетельного рыболова. Ведь в то самое время, когда юрист тонет в делах, а политик разоблачает интриги или плетет их, мы сидим на берегу, покрытом цветущей примулой, слушаем пение птиц, смотрим на серебряные струи, скользящие бесшумно рядом с нами, и не зависим ни от кого.

Артур У меня уже кружится голова, сэр, я чувствую, что заражаюсь вашим искусством.

Исаак Очень рад этому. Нет сомнения, что ужение — искусство, которому стоит научиться. Проблема только в одном: есть ли у вас к этому способности?

Артур Мне кажется, что все мужчины по своей природе рыболовы. Солдаты ловят славу, юристы — улики, лекарь — пациентов, священник — пожертвования, торговец — покупателя, (*со вздохом*) влюбленный — возлюбленную!..

Исаак И большинство из них, подобно влюбленному, не ловят ничего, кроме вздохов, в то время, как ужение в воде может научить их ужению и на суше, ведь тот, кто стремится стать настоящим рыболовом, должен не только иметь пытливым, ищущий и наблюдательный ум, но и потратить на овладение этим искусством массу времени и терпения.

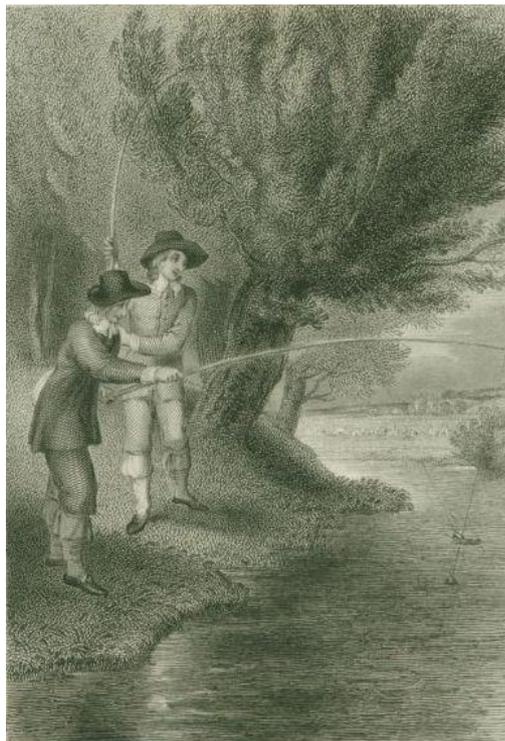
Артур Сэр, я с нетерпением жду начала учебы

Исаак Тогда пойдете, я научу вас ловить голавлей, а когда день склонится к вечеру, покажу отличную таверну, где вы найдете чистую комнату, лаванду на подоконниках и двадцать вертелов у камина. Мы зажарим пойманную рыбу, выпьем добрую кружку ячменного вина, споем "Старую Розу...."

Артур И дадим жару, сэр?

Исаак (со смехом) Нет-нет, мы не будем давать жару, а просто повеселимся.

(Музыка, разбойники крадутся за Исааком и Артуром)



Действие III ПОЛДЕНЬ

(Поляна недалеко от реки. Входит Исаак с удочкой и куканом с куканом рыбы)

Исаак Ау! Мистер Венатор.

Артур Ау! Мистер Пискатор!

Исаак Сюда, сюда, молодой человек

(из кустов выбирается Артур с удочкой, весь опутанный шнуром)

Артур А вот и я!

Исаак Что это за Санта Клаус, ведь сейчас не Рождество, а весенний месяц май.

Артур Я поймал дерево, сэр...

Исаак И это все, что вы поймали?

Артур Я знаю, мне не хватает вашей ловкости, сэр...

Исаак Я не так ловок, как вы ар..

Артур (испуганно) О, сэр!..

Исаак ...как вы артистичны... Вы так красиво запутали шнур в ветвях.
(они втыкают удочки в сцену)

Артур Пожалуйста, шутите за мой счет сколько угодно.

Исаак Это единственное блюдо, которое я приготовлю за ваш счет, милый юноша, так что никогда не завидуйте мне.

Артур Я нисколько вам не завидую, просто люблю пошутить, как все молодые люди.

Исаак Как все молодые люди? Разве они нынче шутят? Они только треплются! Однако, продолжайте, мне нравится ваш ум.

Артур А если мой ум встретится с вашим остроумием, для обеих сторон это будет приятная встреча.

Исаак Еще одна хорошая шутка — я уверен, что правильно поступил, когда решил взять вас в ученики, ведь напарник, который избегает сквернословия и пошлостей, да к тому же еще и шутит, теперь на вес золота.

Артур Я лично стою не меньше фунта золотом, но сейчас отдал бы все это золото за то, чтобы утолить жажду.

Исаак Вам повезло, сейчас вы сможете выпить кружку самого лучшего парного молока. Вот то место, где мне обычно встречается моя старая знакомая молочница, да вон она идет!

Артур (обеспокоенно) А ее дочь с ней, сэр?

Исаак Ее дочь? А откуда вы знаете, что у нее есть дочь?

Артур (тихо) Какая оплошность! (громко) Я не знал, что у нее есть дочь, я только подумал, что это возможно. У молочницы вполне может быть дочь, вы же знаете, сэр.

Исаак Чистая правда — именно так и случилось, у нее есть дочь, и она отлично поет. Надеюсь, она придет, чтобы спеть для меня.

Артур Правда? Она мила?

Исаак Я не знаю

Артур (шутливо) Ну, конечно!

Исаак Ей-богу, я не знаю, я никогда ее не видел.

Артур (шутливо) Ну, конечно!

Исаак Я говорю вам, не видел, но вот и ее мать.
(молочница входит)

Спаси вас Бог, добрая женщина! Мы поймали больше рыбы, чем нужно нам на ужин, и хотели бы подарить вот этого голавля вам и вашей дочери, а взамен позвольте нам выпить по глотку молока от вашей рыжей коровы.

Молочница (делая реверанс) Спасибо, сэр, мы с удовольствием отведаем рыбки, а вы можете пить молоко от нашей рыжей коровы сколько хотите.

Исаак А где ваша дочь?

Артур Да, где ваша дочь?

Молочница Сейчас позову (*Зовет*) Мадлен, иди сюда! (*рыболовам*) Будьте с ней деликатны, джентльмены, она очень пуглива.

Исаак Пуглива как форель, по-видимому.

Молочница Мадлен, почему ты не подходишь?

Мадлен (*Поет вдали*)

Но все же не один я
Молочница в мой дом
Несет в жару и холод
Две крынки с молоком

Исаак Ей богу, ее голос прекрасен и очень подходит для этой песенки. (*Приближается к Артуру*) Интересно — голос девушки очень похож на голос моей Аннушки, но я забыл, вы же не знаете мою воспитанницу. (*Отходит*)

Артур Я?!! Да, не знаю.

Исаак Подойди, дитя, подойди.

Мадлен Мне страшно, сэр!

Исаак Нет никакой причины для страха, мы не укусим.

Артур Конечно, не укусим.

Молочница Подойди, Мадлен, ты же слышала, что джентльмены не кусаются.

Мадлен (*появляясь*) Хорошо, если вы действительно уверены, что они не кусаются, я подойду...

Исаак Дай мне молока от рыжей коровы

Молочница Я сейчас налью.

Исаак Нет, я хотел бы, чтобы милая Мадлен сама налила мне молока

(*Мадлен зачерпывает молоко и подает его с реверансом, слегка пролив*)

Мадлен Вот молоко, сэр...

Исаак Спасибо, моя дорогая, но оно и там, на земле, так что отлей половину в ведро.

Артур Если у вас есть еще молоко, я был бы рад выпить

Мадлен О, молока много, сэр (*идет к нему и дает ему другую полную кружку не проливая, тихо*) Ну, как ты с ним ладишь?

Артур (*тихо*) Прекрасно!

Исаак (*наблюдая за ней, тихо*) Весьма любопытно — эта бедная девушка до смерти боится меня, но вполне свободна с ним. Я считаю это очень интересным фактом в истории природы.

Артур (*возвращая кружку*) Спасибо, дитя, спасибо!

Исаак Дитя?! А ведь дитя примерно вашего возраста, но подойди, милая Мадлен, и вместо разговоров с мистером Венатором, спой нам песенку.

Мадлен Но, сэр, я не могу петь.

Исаак Нет!?! Значит все лгут, что ты поешь?

Мадлен Я слышала, что другие поют намного лучше, чем я, сэр.

Артур Но позвольте — мы же знаем, что вы можете петь!

Мадлен Немного, сэр — но я не могу петь для вас.

Артур Нет, если вы поете, то должны петь для меня, так как я вообще не могу петь!

Исаак ... (*Артуру*) Пусть вы не можете петь, но я готов присягнуть, что вы можете играть словами. (*подходит к молочнице*) Хозяйка, используйте свою материнскую власть

Молочница С радостью, сэр, (*подходя к Мадлен*) Неужели я должна бранить тебя, дитя?

Мадлен (*тихо ей*) Браните меня сильнее, я не боюсь.

Молочница Немедленно пой, как ты смеешь отказываться, если тебя просят отбросить чопорность и спеть?

Исаак Это ваш метод использовать вашу власть?

Мадлен (*тихо молочнице нетерпеливо*) Будете ли вы бранить меня по-настоящему, мама, или нет?

Молочница (*наступив ей на ногу*) Пой немедленно! (*в сторону*) Я не могу сказать ничего больше



Мадлен

Я попробую

Приди ко мне, любимый мой
Мы будем счастливы с тобой
Долины, рощи и поля
Леса и горы - вся земля
Дадут нам тихий, теплый кров
И мы увидим пастушков
Ведущих коз на водопой
Цветущей горною тропой
Где птички реют тут и там
И дарят мадригалы нам
И песню радости споет
Как только солнышко взойдет
Веселый, нежный пастушок
Все это для тебя, дружок
Все для тебя, любимый мой
Люби меня и будь со мной

Артур

Отлично, учитель, эта песня была спета с большим чувством, и она очень удачно подходит к нашему случаю.

Исаак Отлично! Бесподобно! Теперь понятно, почему наша добрая королева Елизавета в мае всегда носила костюм молочницы. Потому что их не беспокоят страхи и заботы, они беззаботно поют весь день и сладко спят всю ночь.
(*Молочнице*) Я благодарю вас, добрая женщина, за это удовольствие.

Молочница Не меня благодарите, сэр, я порадовалась не меньше вас. С самого моего рождения не слышала такого прекрасного пения (*Мадлен бросает на нее строгий взгляд*)

Исаак (*Артуру*) Воистину, она очаровательная девушка, не так ли?

Артур Я думал так с самого первого момента, как увидел ее.

Исаак Значит, вы думали правильно, юноша, (*молочнице*) Хозяйка, у меня есть одна идея по поводу вашей дочери, вы сейчас идите по своим делам и оставьте ее со мной.

Молочница Оставить ее, сэр?

Исаак Да, да, ничего не бойтесь, это всего лишь фантазия старого человека, которая может пойти ей на пользу. Когда наша сегодняшняя рыбалка закончится и мой уважаемый напарник, как и я, будет сидеть в таверне под названием "Тяпни на дорожку" около Волтхэм Кросс, а вы и Мадлен будете сидеть с нами...

Молочница О, сэр, это слишком большая честь для такой бедной женщины как я... для таких бедных женщин, как мы, я хотела сказать.

Мадлен Мама, мама! Не оставляй меня одну с двумя мужчинами. (*Тихо*) Прикажете мне остаться.

Молочница Нет, оставайся, дитя!

Мадлен Я не могу, мама! (*тихо*) Громче!

Молочница Остайся, я сказала!

Исаак Вам нечего бояться нас, девушка, правда, Венатор?

Артур Я могу отвечать только за себя.

Исаак Так! Прошу вас, добрая женщина, скажите хозяйке таверны, что мы придем и запомните, что я хотел бы послушать еще одну песню.

Молочница Да, конечно, сэр. А какую песню? Может быть «Приди, пастух, к своим овечкам» или «Дульчина отдохнула, когда взошла луна», или «Не смейся надо мной, Филлида», или «Погоня», или «Джонни Армстронг», или «Город Троя»?

Мадлен (*тихо*) О чем это она — я не знаю ни одной из этих песен.

Исаак Спасибо, отличный список, но я оставляю выбор за вами и Мадлен

Мадлен (*приседая*) Спасибо, сэр!

Молочница Вот умница, (*Исааку*) Не беспокойтесь, сэр, она споет вам одну из своих лучших баллад, потому что и она, и я любим рыболовов — все они достойные уважения, воспитанные и приятные люди. (*уходит*)

Мадлен Мама дала вам хорошую характеристику, я надеюсь, что вы ее заслуживаете.

Артур (*тихо*) Как она хорошо держится!

Исаак Не сомневайтесь, мы заслуживаем. Ученик!

Артур Слушаю вас, учитель!

Исаак Вы помните мои советы, как ловить форель?

Артур Думаю, что да.

Исаак Тогда видите вон то дерево, у самого берега?

Артур Вижу.

Исаак Около этого дерева живет жирная, хитрая и упрямая форель. Если вы поймаете ее, то сразу приобретете большой авторитет у всех рыболовов.

Артур Это далековато, сэр.

Исаак Я знаю, идите, и не забудьте по дороге поймать одного или двух кузнечиков, а потом спрячьтесь за деревом и стойте неподвижно...

Артур (*с досадой*) Честно говоря, сэр, я...

Исаак Постойте, я не сказал и половины: затем насадите кузнечика на крючок, и пусть он висит в четверти ярда от поверхности воды, для чего удилище надо положить на какой-нибудь сук.

Артур (*тихо*) О, боже!

Исаак Когда вы наметите себе рыбу из тех, что плавают у самой поверхности, осторожно опустите свою насадку на воду в трех-четыре дюйма от нее, и она наверняка схватит вашего кузнечика.

Артур И когда она схватит ее, я полагаю ...

Исаак Дайте ей достаточно утомиться перед тем, как вытащить ее из воды.

Артур (*тихо*) Так я не вернусь до завтрашнего утра.

Исаак Идите, и делайте все так, как я сказал.

Артур А вы не пойдете со мной, сэр?

Исаак Нет, вся слава достанется вам, а я останусь здесь, побеседую с милой Мадлен и полюбуюсь красотами природы.

Артур (тихо ей) Я бы сам это сделал с удовольствием

Мадлен (тихо ему) Делайте так, как он вам сказал!

Артур Хорошо, сэр, я попытаюсь, но сомневаюсь в успехе.

Исаак Я тоже, но все же попробуйте испытать свою удачу, однако если в течение трех часов у Вас не будет ни одной поклевки, я приду к вам на помощь.

Артур (тихо Мадлен) Я не смогу быть вдали от вас целых три часа.

Мадлен (тихо ему) Вы можете сделать то, что вам сказано?

Артур Хорошо, сэр, я иду (тихо) но в любом случае я не буду торчать там три часа.
(уходит)

Исаак Мадлен?

Мадлен (отстраняясь) Да, сэр!

Исаак Подойди поближе, дитя, я хотел бы поговорить с тобой

Мадлен (в сторону) Я боюсь подходить к нему слишком близко, как бы он не разоблачил меня.

Исаак Подойди ко мне....

Мадлен (приближаясь к нему) Я иду...

Исаак (берет ее руку) Ты очень мила, Мадлен...

Мадлен Вы так думаете, сэр?

Исаак Я уверен, дитя, а поешь ты очаровательно.

Мадлен Я рада, что вам понравилось.

Исаак Твоя мать хорошо к тебе относится?

Мадлен Моя мать? У меня нет... У меня нет причины жаловаться на нее, сэр.

Исаак О чем ты мечтаешь?

Мадлен (помолчав) Я мечтаю стать хорошей молочницей, сэр.

Исаак Наивное дитя! У тебя нет других стремлений?

Мадлен Одно, сэр.

Исаак И какое?

Мадлен Я хотела бы выйти замуж, сэр.

Исаак Правда? Ты уже влюблена?

Мадлен О да, сэр, давно влюблена. Уже двенадцатый месяц.

Исаак (*в сторону*) Достаточно откровенно! (*громко*) Это достойный юноша?

Мадлен Достойный, сэр.

Исаак И конечно красивый?

Мадлен Мне так кажется, сэр.

Исаак А мне не кажется, я уверен, но не будем терять время на вопросы, у него есть деньги?

Мадлен Ах, сэр, самое ужасное, что у него нет ни пенни, а вы знаете сэр, что все матери в первую очередь думают об этом, то есть о том, о чем всегда думают матери, отцы, опекуны и все старые люди, время которых давно прошло. Они ищут для своих дочерей только таких молодых людей, у которых есть деньги, и никогда не беспокоятся о том, чтобы эти молодые люди были добрыми, порядочными и нравились их дочерям.

Исаак Неужели!?

Мадлен Да, сэр, а причина в том, что им не придется жить с этими молодыми людьми, и вот мы, вынужденные жить с ними, должны думать сразу обо всем.

Исаак В твоих словах много правды, даже слишком много, а теперь послушай меня, дитя: я поговорю с твоей матерью, и если найду юношу, которого ты описала, дам ему деньги, чтобы он мог жениться на тебе.

Мадлен Правда? Благослови вас Бог, сэр! Я уверена, Вы найдете точно такого юношу, о котором я говорила (*в сторону*) и даже лучше.

Исаак Итак, подпишем договор (*целует ее в лоб. Входит Артур*)

Артур Я кое-что забыл (*отскакивает от них*) Что такое, мистер Пискатор?

Исаак Что случилось, мистер Венатор?

Артур Это то, что вы называете созерцанием красот природы?

Исаак Да, одной из них.

Артур Я потрясен, сэр!

Исаак Это чепуха, вы просто ревнуете.

Мадлен (*смеется*) Ручаюсь, что это так и есть

Исаак (*Мадлен*) Тише, моя дорогая, тише, Вам не стоит говорить об этом.

Мадлен О! Прошу прощения, сэр...

Исаак Никогда не смотрите на меня так, юноша — целовать милую девушку, как только представится удобный случай, это привилегия всех рыболовов.

Артур Тогда почему я не могу поцеловать ее?

Исаак Да! Почему бы нет?

Мадлен Потому, что я не хочу, чтобы он целовал меня.

Исаак Бедный парень! Прошу прощения, но у вас не получается отбить девушку у меня, видите?

Артур Я все же попытаюсь, сэр,

Исаак Что ж, попытайтесь, но предупреждаю, наши силы в этой борьбе слишком неравны, ведь в юности я был поэтом и знаю о любви почти все. Я обучал дам рыбной ловле и теперь могу поймать любую женщину и потом никогда не упущу ее. Я нежен, как карп, проворен, как хариус, смел, как окунь и верен, как кефаль.

Мадлен Если можно, сэр, могу я уйти?

Исаак Да, дитя, иди, догони свою мать и напомни ей о нашем уговоре встретиться в таверне, но не говори ей о том, что произошло между нами.

Артур О! Сэр, какой стыд!

Исаак Совсем нет, сэр, совсем нет (*в сторону*) Хитрец ревнует меня, а я люблю пошутить, очень люблю пошутить.

Артур (*тихо Мадлен*) Как провели время, видно хорошо...

Мадлен Очень хорошо, он сделал мне предложение, которое я рассчитываю предъявить к оплате в нужный момент (*Артур пытается поцеловать ее*)

Исаак (*оборачиваясь*) Дорогой ученик, оставьте ее в покое. Мадлен, подожди, я обещал твоей матери голавля, иди сюда. Ты можешь взять его (*подает голавля*) Не бойся, рыба уже уснула.

Мадлен Боюсь, что это не так, сэр...

Исаак Не робей, подойди и возьми рыбу.

Мадлен (*берет голавля за самый кончик хвоста и делает книксен*) Мама будет очень благодарна вам, сэр. (*уходит*)

Исаак Можно сказать, что старые добрые традиции наших отцов увянут раньше нас! Где это видано: крепкая деревенская девушка столь изнежена, что брезгает взять рыбу руками. Но пойдете, еще достаточно светло, чтобы до ужина заполнить рыбой еще один кукан.

 (*Направляются к реке. Появляются бродяги и идут за Мадлен. Артур замечает их*)

Артур Смотрите, сэр, эти мошенники преследуют милую Мадлен!

Исаак Мы должны остановить их!

Артур Я знаю, как это сделать (*становится на пути бродяг*) Еще раз здравствуйте!

1-й Я надеюсь, что вы здоровы, ваша честь? (*в сторону*) Чтоб ты был повешен!

Артур Не хотите ли заработать немного денег?

1-й Только если это будет честный заработок

Артур А как же иначе? Вы уже пытались заработать нечестно, и у вас ничего не вышло, не так ли?

1-й Сэр, прошу без оскорблений! Имейте в виду, что у нас тоже есть чувство собственного достоинства!

Артур Да, и чем скорее вы потеряете его, тем лучше, но давайте поговорим о том, что касается этих денег

1-й (*пряча руки*) Как это, "касается этих денег", кто их касается?

Артур Пока никто. Вы должны их сначала заработать, а уж потом касаться. Спойте песню и получите их

1-й Согласимся, джентльмены?

2-й Да все, что угодно, ради честного заработка!

Мы простые, веселые парни
Наше дело — в пивнушке сидеть
Утопив все заботы в стакане
От души веселиться и петь

Пей, и сердце забьется сильнее
Пей, не думая, чем заплатить
Пей, и станет еще веселее
Пей до дна и не будешь грустить

От вина, что струится по жилам
Мы счастливее, чем короли
Если сердце застонет уныло
Опрокинь-ка бутылку шабли

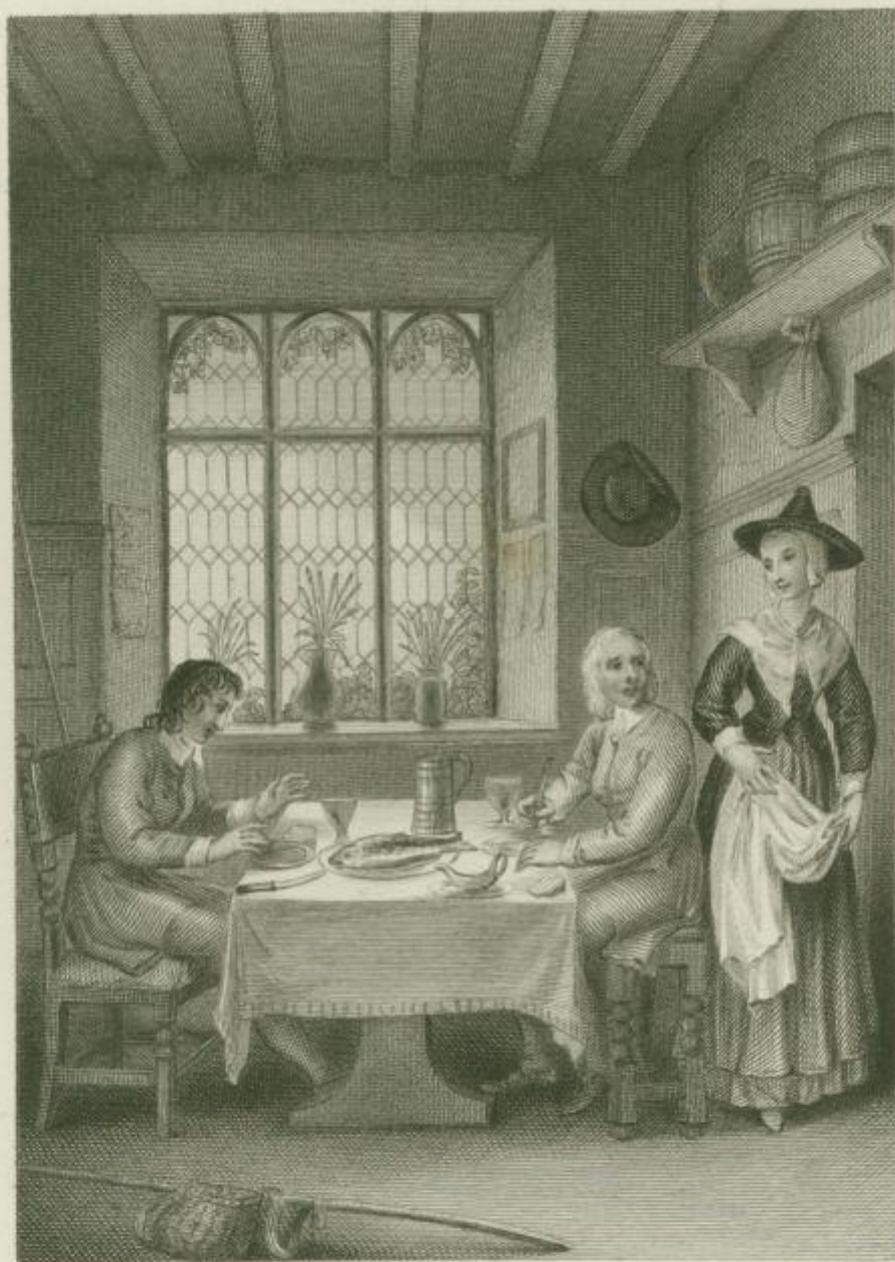
Пей, и сердце забьется сильнее...

Арт. (*бросая им деньги*) Вы отлично спели, (*в сторону*) а я отлично устроил, чтобы Мадлен за это время могла скрыться.

Исаак Тогда пойдем!

Артур Пойдемте, сэр.

- 1-й Этот дурачок думает, что он умный, как юрист, но раз уж нам довелось подслушать, куда эта девушка идет, он ничего своей хитростью не добился.
- 2-й А мы получили гонорар.
- 3-й Неужели получили? Я подозреваю, что, как обычно, деньги пошли на бедных!
- 4-й Тихо! А что это за девушка, о которой вы все так беспокоитесь?
- 1-й Это как раз то, что хотелось бы узнать, одно ясно — она не дочь молочницы, потому что дочь молочницы мы хорошо знаем. Я думаю, что это переодетая леди!
- 3-й И что нам до этого?
- 1-й Как это что?! Я предлагаю похитить ее и спрятать то тех пор, пока не предложат жирный куш за ее спасение!
- 3-й Вот теперь ты говоришь четко, а до этого все как-то шепелявил.
- 1-й Все согласны?
- Все. Все, все!
- 1-й Тогда за мной, в таверну!
- Все В таверну!



Auf. Fox Sculp.



Действие IV ЗАКАТ

(Таверна "Тяпни на дорожку" недалеко от Волтхэма. За столом Путник).

- Хозяйка.* *(ставя кружку на стол)* Вот ваше пиво, сосед! Я желаю вам почаще путешествовать в Лондон этой дорогой и всегда подкрепляться в нашей таверне. *(вбегают Анна, за ней Молочница.)*
- Анна* *(запыхавшись, хозяйке)* Скорее, подайте мне кресло, слышите? Слышите? Подайте мне кресло!
- Хозяйка* Да ну!? Что это за барыня такая? Может быть тебе хватит табуретки молочницы?
- Анна* *(в сторону)* О! Спасибо, я забылась! *(громко)* Так говорят благородные леди.
- Хозяйка* Но не молочница, которой не стоит надеяться, что хозяйка таверны "Тяпни на дорожку" забегают, стараясь угодить ей.
- Анна* *(садится сама)* Ах! Мы были так напуганы!
- Хозяйка* Кто "вы"!
- Анна* Я и моя мама.
- Хозяйка* Вы называете эту женщину своей матерью?
- Молочница* Тише, госпожа, тише! Это моя дочь на один день, и для этого есть причина! Сюда скоро придет джентльмен, он хочет выпить...
- Хозяйка.* Выпить — это хорошее дело, но я не люблю участвовать в каких-то темных делах, или вы считаете, что я...
- Анна* *(вставая)* Мы считаем, что вы — добрая женщина
- Хозяйка* Для вас я совсем не добрая женщина!
- Анна* *(давая ей деньги)* А если так?
- Хозяйка* *(смягчаясь)* Господи, где вы взяли такие деньги?
- Анна* Там, откуда вы сможете получить еще больше, если будете молчать и следовать моему плану, и прежде всего не будете отрицать, что я ее дочь.
- Хозяйка* Да за такие деньги я готова поклясться на библии, что вы дочь своей матери, и добавить, что она также любезна, как и вы. Я буду рада получить и больше, чем двадцать шиллингов, но чего вы боитесь, дитя?

- Анна* Вон тех противных бродяг, я уверена, что они идут за нами, закройте дверь, хозяйка.
- Хозяйка* Ну уж нет, я их не пушу, они же никогда ничего не заказывают, а только шляют ся вокруг таверны (*1-й и 2-й входят*)
- Молочница* Поздно, они уже здесь! (*Анне*) Леди, держитесь поближе ко мне, и ничего не бойтесь.
- 1-й* Добрый день, хозяйка. Рад тебя видеть!
- Хозяйка* Я не могу ответить вам таким же приветствием. Моя таверна высшего класса и никогда не была пивнушкой для бродяг.
- 1-й* Все ясно, этим утром ты встала не с той ноги. (*Молочнице*) Кто это прячется за спиной этой доброй женщины? Хозяйка, отойди-ка в сторону!
- Хозяйка* Ни за что!
- Молочница* Ни за что!
- 1-й* А я говорю, вы отойдете. Я обижен и хочу поцеловать эту девушку.
- Анна* О, спасибо, держите его от меня подальше!
- Молочница* Ты не сделаешь этого, а если уж тебе так хочется целоваться, то целуй лучше нас, грязный, отвратительный мужлан!
- 1-й* Вы отойдете или нет?
(*входит Исаак*)
- Исаак* Эй! Вы о чем, друзья?
- 1-й* (*тихо*) Опять этот чертов старый рыболов! Надо звать подмогу, ведь он силен, как лошадь!
- 2-й* (*тихо*) Я это отлично знаю!
- Исаак* Эти люди грубы с вами, моя милая Мадлен?
- 1-й* Побойтесь Бога, грубы! Нет, ничего подобного, мы уже выходили и только хотели культурно пожелать девушке хорошего дня, как эти старые кошки преградили нам дорогу.
- Исаак* Ничего удивительного, дружок, неужели ты не знаешь, что у кошек врожденная антипатия к собакам! (*решительно*) Убирайтесь, сэр! (*более спокойно*) И если вы хотите получить совет от одного из тех, кто знаком с вами всего один день, постарайтесь, чтобы ваша голова и моя дубовая палка никогда не встретились.
- 1-й* Вы очень неблагодарный человек, и это после всего, что мы сделали для вас!
(*уходят*)

- Анна* О, сэр. Я боюсь, эти люди отомстят вам за заботу обо мне.
- Исаак* Не тревожься, дитя. (*кладет палку на стол*) Они больше не вернуться. (*подает хозяйке корзину*) Любезная хозяйка, скорее дайте мне кружку вашего прекрасного напитка, а затем приготовьте этих голавлей так, как вы готовили их прошлый раз. Мой друг Венатор вот-вот придет на ужин.
- Хозяйка* Я все сделаю с радостью. Какой напиток вы предпочитаете?
- Исаак* Ячменное вино. Любимый ликер наших уважаемых предков, который шел им на пользу и позволил им жить так долго и творить так много добрых дел! Подойди, Мадлен, садись, и я тоже сяду. Давно не слышал, как ты поешь, спой, и мы сможем прекрасно провести время до ужина.
- Анна* (*в сторону*) Я боюсь смотреть на него, как бы он меня не узнал?
(Хозяйка приносит пиво)
- Исаак* (*о пиве*) Превосходное пиво, после утомительного дня на рыбалке это напиток достоин самого короля Карла. Но пора послушать музыку, подойди, дитя, спой, и если ты прямо сейчас не начнешь, клянусь Юпитером, начну я.
- Анна* Хорошо, я спою, сэр!
- Исаак* Что!? Мне петь сейчас или после тебя?
- Анна* Сначала вы, сэр...
- Исаак* Хорошо! Тогда я буду первым, но предупреждаю вас, что мой голос не так хорош, как ее
(поет)
- Жизнь наша пуста
И очень грустна
К тому ж, коротка, как мгновенье
Похлебка из денег,
Забот и хлопот
Из денег, хлопот и терпенья
- А нам нет забот:
Пусть солнце печет
Пусть туча обрушится ливнем
Нам все нипочем,
Мы песню споем
И удочку снова закинем
- Мадлен* В жизни не слышала такой прекрасной песни!
- Исаак* Это значит, моя милая, что ваш музыкальный опыт еще невелик?
- Мадлен* Мне нравятся песни о рыболовах

Исаак (в сторону) Благослови ее маленькое сердце!

Мадлен А я люблю всех рыболовов.

Исаак Всех юных рыболовов!

Мадлен Нет, сударь, и пожилых, а вас больше всех!

Исаак (в сторону) Это очень необычно, моя дорогая (громко) Ты любишь меня?

Мадлен Конечно, сэр. А юный джентльмен придет?

Исаак Не думай о нем сейчас!

Мадлен Но я слышала, что он придет сюда на ужин?

Исаак Конечно, но ты обещала спеть мне песню!

Мадлен Я, пожалуй, подожду, пока он придет

Исаак (в сторону) Что с ней происходит? А-а, видно горлышко бедной девушки пере сохло после дороги (громко) хозяйка, принесите Мадлен большую кружку крепкого эля.

Мадлен (в сторону) О, спасибо, я не смогу выпить большую кружку крепкого эля! (громко) Не сейчас, если вы позволите, сэр, спасибо сэр. Я лучше спою для вас маленькую песенку о Его Величестве.

Исаак Она верноподданная, я надеюсь:

Мадлен Конечно, сэр (в сторону) Ничто другое вас не волнует, я знаю!

Исаак Ведь я люблю и славлю моего короля, как отличного рыболова!

Мадлен (поет)

Выпьем за Его Величество
До дна, до дна, до дна
За гибель его недругов
До дна, до дна
А кто не пьет за его величество
Тому не пожелаю я
Ни денег, ни ума,
ни петли, чтоб повеситься
До дна, до дна.

Выпьем в честь Ее Величества
До дна, до дна, до дна
За славное правление
До дна, до дна
А кто не пьет за Ее Величество
Тому не пожелаю я
Ни денег, ни ума,

ни петли, чтоб повеситься
До дна, до дна.

(входят бродяги)

- Исаак* Прекрасно! Это отличная песня в прекрасном исполнении. *(Берет Мадлен за руку)* Ты знаешь, у меня есть великолепная идея. Что-то в звуке твоего голоса напоминает мне... *(Мадлен отпрыгивает)* Что с тобой, дитя!
- Мадлен.* Смотрите, сэр! *(Исаак оглядывается и видит бродягу)*
- Исаак* Пошел прочь, пес паршивый, как ты осмелился пугать девушку? И что все это означает? Внезапное нападение варваров?
- 1-й* Чему удивляется этот человек? Ты что, раньше никогда не видел группы джентльменов, зашедших в таверну?
- Исаак* Вздор! "Джентльмены!" Объявляю вам, что эта комната заказана для меня и моих друзей. Мы будем здесь ужинать, а вы должны уйти, так как здесь нет больше места.
- 1-й* Тогда тем более вы должны быть благодарны нам за то, что мы заберем одного из вас. Пойдем, моя милая молочница, сегодня ты ужинаешь с нами *(пытается схватить ее)*
- Анна* О, сэр, спасите меня!
- Исаак* Не бойся, сейчас я возьму мою дубовую палку и...
- 3-й* *(забирая со стола все его имущество)* Насчет палки, это ты загнул!
- Исаак* Что? Все против одного, и вы не осмеливаетесь дать этому одному палку? Вы — трусы! Вы голавли, а не мужчины!
- 1-й* Мы пришли сюда не для того, чтобы слушать твои проповеди. Нам нужна девушка.
- Исаак* Вы получите ее только тогда, когда убьете меня и не раньше!
- Анна* О, сэр! Не подвергайте свою драгоценную жизнь опасности, они сильнее вас во стократ, позвольте мне пойти с ними. *(Бродягам)* Негодяи! То есть джентльмены, как вы себя называете! Обещайте мне, что не причините вреда этому уважаемому джентльмену и тогда я готова стать вашей узницей!
- Исаак* *(в сторону)* Насколько жизнь ярче театра! Опасность заставила эту бедную необразованную девушку говорить, как опытный адвокат *(Анне)* Нет, дитя мое, вы не пойдете с ними, я буду защищать вас, даже если они будут во сто крат сильнее. В тоже время я должен признаться, что чувствовал бы себя спокойнее, если бы мне помог мой галантный ученик, как его имя?
- Анна* Артур, сэр, Артур...
- Исаак* Почему ты называешь его Артуром? Я имел ввиду молодого Венатора

Анна (невозмутимо) Да, сэр, но...

1-й Отойди, старик, прочь с дороги!

Исаак Послушай мой совет, и будь уверен, что если ты не последуешь ему, я тут же спущу тебя с лестницы. Потом не жалуйся, что у тебя сломана шея.

1-й Это легко сказать...

Исаак И очень просто сделать! Я расскажу тебе, почему мне это совсем не трудно. Я старик –это правда, но я в отличной форме и сильнее многих молодых людей. Как всякий настоящий рыбак, я прожил спокойную и упорядоченную жизнь, ранее пробуждение и постоянные упражнения сконцентрировали мои нервы и укрепили мышцы, а сверх того у меня полностью отсутствует страх, ведь в данном случае я избавлен от угрызений совести и сомнений! А теперь, приятель, если ты хочешь, чтобы я спустил тебя с лестницы, только скажи!

3-й Хватит с ним болтать!

1-й У него нет палки, так что пусть попробует, отойдите назад (бродяги отошли, Исаак бросился на 1-го, перебросил его через перила и быстро вернулся к Анне. Бродяги ошарашены)

Исаак Еще кто-нибудь хочет слететь с этой лестницы?

(бродяги пялятся, входит Артур)

Анна А вот и Артур!

Исаак Опять "Артур"!

Артур Что, я опять вовремя?

Исаак От всего сердца рад тебя видеть, парень!

Артур По правде говоря, сэр, это судьба, ведь вы могли быть вот-вот повержены.

Исаак Я в этом не уверен, а если бы у меня еще была дубовая палка... кстати, дай-ка мою палку, бездельник!

3-й (передавая палку 2-му) Почему ты не передаешь джентльмену его трость?

(2-й отдает трость Исааку)

Исаак (бродягам) Вам нужно еще что-нибудь, джентльмены, или вы всем довольны?

Бродяги. Мы всем довольны, сэр...

Исаак Тогда вам лучше уйти, но не забудьте, что один из ваших друзей ждет вас под лестницей (бродяги уходят)

Артур Он предпочел прилечь или кто-то забросил его туда?

Исаак Это я хорошенько пнул его.

Артур Мне даже показалось, что он убит.

Исаак Это не было бы сюрпризом для меня. Лестница здесь довольно высока.

Анна Я надеюсь, бедняга все-таки жив, сэр?!

Исаак Моя дорогая, это его дело, а не мое. Я мухи не обижу и даже спасу ее, если что, но когда мерзавец посягает на жизнь честного человека, я убью его также спокойно, как щуку. Кстати, это надо записать (*достает табличку и пишет*)

Анна (*тихо Артуру*) Я была так рада видеть, что вы пришли, Артур ! Еще минута и эти негодяи схватили бы меня!

Артур (*тихо ей*) Если бы это случилось, я прирезал бы сам себя!

Хозяйка Этот бродяга, кажется, сильно стукнулся, сэр...

Исаак (*не отрываясь от записи*) Это хорошо...

Хозяйка Что с ним делать?

Исаак (*читая*) Отрежьте хвост, плавники и вымойте его очень чисто...

Хозяйка Я говорю о бродяге, сэр!

Исаак Затем вырежьте филе или разрежьте его посередине, как обычно разрезают рыбу, чтобы засолить...

Хозяйка Пожалуйста, сэр, я говорю о бродяге...

Исаак Затем сделайте три-четыре надреза ножом на его спине и положите на раскаленные угли...

Хозяйка Вы никак не можете меня понять, сэр, я говорю о бродяге!

Исаак А я пишу про голавля! Знаете, пусть враг сам залечивает свои раны, а вы лучше приготовьте нам ужин.

Артур Как я могу отблагодарить вас, сэр, за то, что вы защитили Мадлен? Я ее называю «моя Мадлен», потому, что хочу на ней жениться.

Исаак Спокойно, молодой человек, ведь ваша Мадлен— это и моя Мадлен и она не может выйти замуж без моего согласия!

Анна (*в сторону*) Он и не ведает, как близок к истине.

Артур Но вы не дадите свое согласие?

Исаак Я не могу

Артур Почему?

Исаак По трем причинам – брак будет неравным, она любит другого, а для вас у меня

есть невеста.

- Артур* Для меня, сэръ? Невеста? О которой я до сих пор ничего не знал?
- Исаак* Один день часто сильнее высвечивает человеческий характер, чем целые годы. Я высоко ценю вас, и в Лондоне у меня для вас есть невеста, я нежно люблю ее, и последние три-четыре часа строил воздушные замки, представляя ее под вашей защитой.
- Артур* Сэр, это такая большая честь для меня
- Исаак* Она молода и привлекательна...
- Анна* Спасибо, сэръ!
- Исаак* Умна...
- Анна* Спасибо, сэръ!
- Исаак* Мила!..
- Анна* Спасибо, сэръ!
- Исаак* И богата...
- Анна* Спасибо, сэръ!
- Исаак* Разве это все касается тебя, дитя?
- Анна* Все-все, сэръ!
- Исаак* Как, это ты, Анна? Разбойница!!
- Анна* Я не разбойница, сэръ, хоть меня сегодня чуть не схватили разбойники
- Исаак* И потому ты весь день меня обманывала? Я совершенно сбит с толку. Что все это значит?
- Анна* Это, сэръ, первая часть моего плана.
- Исаак* Так! Это первая часть, а какая же вторая?
- Анна* (указывая на Артура) Вот она, сэръ!
- Исаак* Кто? Он?
- Артур* Да, сэръ!
- Исаак* Я чувствую себя как червяк, объединенный пескарями, но ты же говорила мне, что уже влюблена примерно двенадцать месяцев?
- Анна* Да. Я влюблена в него.
- Артур* Да, сэръ в меня!

Исаак И он тоже влюблен, я полагаю?

Артур Да, сэр, в нее!

Исаак В самом деле? Но прошу сказать, как вы осмелились влюбиться без моего разрешения? Вы что, не знаете, что я ее опекун?

Артур Но вы не опекун моего сердца, сэр!

Исаак Я ручаюсь, что слово "сердце" не включено в завещание твоего отца, однако ... когда он назначал меня твоим опекуном, я полагал, что сердце тоже входит в список
(*Артуру*) Как ваше имя?

Артур Артур Грэхэм.

Исаак Вы не родственник Роберта Грэхэма из Стаффорда?

Артур Я его второй сын, сэр.

Исаак Вашу руку, юноша, Роберт — мой старый друг и к тому же отличный рыболов, до которого, скажем прямо, тебе далеко.

Артур Я превзойду его, сэр!

Исаак Да ну?! Ты, само тщеславие! Отчего ты так решил?

Артур Потому, что мой учитель Исаак Уолтон!

Исаак О, да ты льстец! Чем ты занимаешься?

Артур Я студент-юрист из монастыря, сэр.

Исаак Мне не нравятся студенты из монастыря.

Анна Но один вам нравится, вы только что сказали ему об этом.

Исаак Прочь, льстивая лиса!

Артур Если быть честным, сэр, нет ничего честнее, чем мои намерения!

Исаак Жаль, что ты не так богат кошельком, как языком!

Анна Богатый язык приносит юристу богатый кошелек!

Исаак Отлично сказано, девушка, ей-богу жаль, что вы не можете пожениться...

Артур Мы тоже думаем, что жаль, сэр...

Анна Да, сэр, мы оба думаем, что жаль...

Исаак Мне очень жаль отказывать вам. Это тяжелая обязанность, такая же тяжелая, как обязанность цеплять рыбу крючком, но так должно быть.

Анна Хорошо, сэр, я знаю что вы не хотели бы причинить боль тому, кого любите, и поэтому я больше ничего не скажу...

Исаак Спаси тебя Бог! (*Артуру*) Ты видишь, как она знает меня?! И я предоставлю тебе доказательства в этом! (*Анне*) Ты должна была выйти замуж за равного, и если бы это произошло, то после моей смерти твое состояние удвоилось бы. Теперь я вычеркну твое имя из моего завещания. Я не оставлю тебе ни шиллинга! К твоему ужасу, я передумал, теперь я завещаю все Артуру Грэхэму. Итак, сэр, теперь вы с ней равны и, по воле судьбы, я даю согласие на ваш брак.

Артур Сэр, у меня нет слов!

Исаак И не надо слов, поговорите лучше с девушкой.

(*Вбегают Боуман и Лэйдлоу*)

Исаак Ба! А вы как здесь оказались?

Боуман Видите ли, сэр, мы поспешили за вами с одним важным сообщением.

Исаак Что это за сообщение?

Боуман Вы готовы к удару, сэр?

Исаак Ты собираешься ударить меня, парень?

Боуман О нет, сэр! Я имел в виду несчастье, тяжелое несчастье. Вы готовы к нему?

Исаак Ясный ум старого рыболова всегда готов ко всему – говори!

Боуман Тогда, сэр, слушайте: госпожа Анна сбежала!

Исаак Правда?

Боуман Чистая правда, сэр! Мы очень боялись, что эта новость убьет вас!

Исаак То, что вы поторопились сюда с этой вестью, говорит о вашей доброте.

Лэйдлоу Мы подозреваем, сэр, что она сбежала с одним из студентов монастыря!

Исаак С Артуром Грэхэмом?

Боуман (*тихо*) Что такое? Он все знает!

Исаак Артур, подойди и дай мне посмотреть, тот ли ты человек, который бежал с моей воспитанницей (*Артур и Анна входят*)

Лэйдлоу (*тихо*) Артур Грэхэм здесь!

Боуман (*тихо*) И госпожа Анна с ним, чтоб я умер!

Лэйдлоу (*тихо*) Для нас все кончено!

- Боуман* (тихо) Боюсь, что да!
- Артур* Джентльмены, вы верные слуги, и я готов снять с вас вину, но не могу вполне одобрить ту *бескорыстную* цель, ради которой вы прибыли сюда.
- Исаак* Как!? За всем этим что-то стоит? Они преследовали собственную выгоду?!!
- Артур* Вполне скромную, они оба хотели добиться руки этой леди, сэр.
- Исаак* Что? Какая самоуверенность!
- Анна* Напротив, сэр, я думала, что это большая честь для меня и хотела спросить ваше дозволения выйти замуж, но так как я была в восторге от обоих, то боялась выбрать одного из них и потерять другого!
- Боуман* (тихо) Какая красивая мысль!
- Лэйдлоу* (тихо) Язвительная негодница! (Громко) В любом случае, каждый не хотел быть отвергнутым, пока ухаживал. Что касается меня, я отказываюсь от всех претензий на такую высокую честь и уверен, что и у лорд-мэра Лондона есть по этому поводу несколько мыслей!
- Исаак* У лорд-мэра!?
- Боуман* О, Господи!
- Лэйдлоу* Да, сэр, вот он, лорд-мэр — то есть, он наверняка станет им, если ему очень по везет. Сначала он станет констеблем, потом присяжным заседателем, потом смотрителем, помощником муниципального служащего, членом приходского управления, членом гильдии, членом городского совета, и, наконец, лорд-мэром, которому вы уже не сможете отказать, если он попросит у Вас руки госпожи Анны!
- Боуман* Заметьте, сэр, я только сказал "Когда я буду лорд-мэром" и никогда не смел даже мечтать, что вы согласитесь на это, пока я простой подмастерье.
- Исаак* (Боуману) Парень! Не обращай внимания на то, что он говорит, следуй своим курсом! Вполне возможно когда-нибудь ты и станешь лорд-мэром, но я боюсь, что не смогу убедить мою воспитанницу ждать так долго. (Выходит на авансцену) Пусть тот, кому улыбнулась удача, научится быть благодарным Господу, а не удачливый научится терпеть разочарования, пусть этот разбойник получит свою мазь для головы и в будущем научится держать ее подальше от неприятностей, а мне позвольте сесть на берегу реки общественного признания и поймать положенные мне аплодисменты.

(аплодисменты)

Прежде, чем я скроюсь за занавесом, позвольте прочесть вам старинную рыболовную молитву: "Пусть всякое земное счастье посетит вас, и пусть восточный ветер никогда не дует, если вы идете на рыбалку", чего вам чистосердечно желает ваш любящий отец и друг, Исаак Уолтон.

ЗАНАВЕС

© Перевод Владимира Абарбанеля 2010